



NAÏSSAM JALAL  
OM AL AAGAYEB

أم العيّب

# NAÏSSAM JALAL

## OM AL AAGAYEB

- |                        |       |
|------------------------|-------|
| 1. Am Ahmad .....      | 00:09 |
| 2. Al Maadiya .....    | 05:40 |
| 3. Bint Al Balad ..... | 11:15 |
| 4. Ya Roh .....        | 05:11 |
| 5. Am Abdo .....       | 06:03 |
| 6. Ahl Al Nuba .....   | 04:05 |
| 7. Shagan .....        | 07:57 |
| 8. Soq Al Tnen .....   | 04:53 |
| 9. Om Al Aagayeb ..... | 06:27 |

All compositions by Naïssam Jalal

[WWW.NAISSAMJALAL.COM](http://WWW.NAISSAMJALAL.COM)

**Abdo Dagher** Violin (5)

**Hazem Shaheen** Oud (4, 7)

**Om Sameh** Voice (3)

**Adel Mikha** Voice (6), Daf (6, 3)

**Cheikh Mohamed Mohammadi** Voice (4)

**Fady Badr** Keyboard (3)

**Wael Al Sayed** Accordeon (4)

**Shadi Al Jundi** Qanun (5, 8)

**Mohamed Salah** Cello (2, 3, 4, 6, 7, 8, 9)

**Mohamed Sami** Violin (2, 4, 5, 8)

**Ahmed Amin** Double bass (2,3,4,5,6,7,8,9)

**Hany Bdeir** Daf (1, 2, 3, 5, 6, 8), Req (4, 7)

**Mohamed Zitona** Daf (5)

**Naïssam Jalal** Flute (1,3,4,5,7,8), Nay (2,6), Voice (6)

أَمْرُ الْعَجْمَانِ





Recorded in 2017  
at ART studio, Cairo

**Rafiq Al Adly**

Mixed and Mastered in 2019  
at Studio La Forge (France)

**Tom Van Den Heuvel**

Cover photo

**Milad Hosny**

Booklet photos

**Naïssam Jalal**

Calligraphy

**Mohamed Al Sayed**

Design

**Christine Guais**

Translation  
from French to Arabic

**Rafif Rifaï, Osloob,  
Lana Abdelrahman**

Translation  
from French to English

**Nigel Palmer, Rafif Rifaï,  
Christine Guais**



Ouverture .....	page 06
مدخل .....	page 08
Opening .....	page 10
1. Am Ahmad .....	page 11
2. Al Maadiya .....	page 13
3. Bint Al Balad .....	page 15
4. Ya Roh .....	page 20
5. Am Abdo .....	page 25
6. Ahl Al Nuba .....	page 29
7. Shagan .....	page 34
8. Soq Al Tnen .....	page 36
9. Om Al Aagayeb .....	page 40



J'ai vécu au Caire de 19 à 22 ans, une vie libre, magnifique et à la fois extrêmement douloureuse. Trois années d'expériences intenses et décisives. Le Caire m'a nourrie, m'a rejeteé, m'a recueillie. J'y ai rencontré la violence de nouveau, la haine, la joie, l'amour, la foi et le rire légendaire de son peuple blessé. J'ai quitté le Caire en 2006. À la fois construite et démolie. J'ai claqué la porte de l'Égypte, enfermant tous les souvenirs, lumineux, douloureux.

En novembre 2016, j'ai revu Abdo Dagher à Paris. La porte s'est rouverte, la blessure aussi. Jour et nuit, les souvenirs se sont déversés sur mon esprit éveillé ou endormi, sans que je puisse leur échapper. Souvent, je me voyais dans des rues que j'avais arpentées de long en large, mais j'étais incapable d'en voir le bout, de savoir où elles menaient. J'ai décidé de retourner au Caire. J'étais à la fois impatiente et terrorisée à l'idée de revoir cette ville. Au bout de ces chemins, il y avait mes fantômes, je devais leur faire face. J'ai écrit le répertoire de cet album entre novembre 2016 et avril 2017 en me fondant sur mes souvenirs, la mémoire de mes sensations. Les thèmes se déversaient, coulaient de ma voix, de mes doigts comme des évidences.

Lorsque je suis arrivée au Caire en avril 2017, j'ai ressenti un sentiment nouveau que seul un exilé de retour chez lui après 11 ans d'absence peut connaître. Mes jambes me menaient dans mes quartiers, trace indélébile de réflexes oubliés. À n'importe quel moment pour une façade d'immeuble, pour la terrasse d'un café populaire, pour un sourire ou un regard, ma poitrine se remplissait de larmes. Ni joie ni tristesse, une émotion nouvelle, une nostalgie toute particulière. J'avais l'impression étrange de marcher dans ma mémoire, de me promener au présent dans mes souvenirs. J'ai redécouvert cette sensation inexplicable que j'appartiens à ce pays, que je l'aime et que je voudrais pouvoir me fondre dans sa terre, ses murs, ses odeurs et son peuple.

Un lien profond et indescriptible me lie à l'Égypte. Cet album raconte l'histoire de ce lien. J'y ai invité mes amis égyptiens, musiciens et non musiciens, à s'exprimer à mes côtés. Ce sont des amis très chers, qui m'ont enseignée, soutenue, accompagnée, accueillie. Je les remercie de tout cœur d'avoir accepté de participer à ce conte. C'est une histoire intime, un acte de réconciliation.

وصلت الى القاهرة في نيسان ٢٠١٧. كنت كالمنفي من بلده لـ احدى عشرة سنة، لم يراودني هذا الشعور من قبل. كانت ساقبي تحملني الى أماكنني. ردود أفعالى المنسية تركت آثارا مدمومة يستحيل محوها. ففي كل لحظة، امام واجهة مبني، مقهى شعبي، ابتسامة، نظرة، اذا بصرى يمتلى بالدموع. ما كان يعترينى آنذاك، لم يكن فرحاً او حزناً بل شعوراً جديداً، هي نostalgia من نوع خلس جداً. كان لدى شعوراً غريباً أنني أمشي في ذاكرتي، وأأنني أتنزه في حاضر ذكرياتي. عدتُ لأختبر من جديد هذا الإحساس الذي لا يُفَسِّرُ أنني أنتَمِي إلى هذا البلد، أني أحبُه وأقْنَى ان أندمَّ في أرضه وفي جدرانه وفي روائحه وشعبه.

وصالٌ عميق يفوق الوصف، يرطبني بمصر. هذا الألبوم يحكى عن هذا الرباط. دعوتُ أصدقائي المصريين، الموسيقيين وغير الموسيقيين لينضموا إليّ ويساركوني في التعبير. هؤلاء هم أصدقاء حميّمين للغاية، فهم علموني، وسنلوني، واصطبغوني واستقبلونني. وأناأشكرهم من قلبي لأنهم قبلوا المشاركة في هذه الحكاية. إنها لقصة حميمية و فعل مصالحة.

جئت إلى القاهرة حين كنت في التاسعة عشر من عمرى، وأمضيت فيها قرابة ثلاثة أعوام، عشت حياة مزوجة بالحرارة والروعة، والألم. ثلاث سنوات من التجارب المهمة والمصيرية في مسیرتي الحياتية والفنية؛ إذ أخذتني القاهرة، وأعطتني أيضاً. كان لي فيها موعداً مع العنف من جديد، الكراهية، الفرح، الحب، الإيمان، وأسطورة الضحكة الدائمة لأهلها المجرورين. ثم، تركت القاهرة في عام ٢٠٠٦ ، مبنية ومحطمة في آن واحد. أغلقت باب مصر، ومعه كل ذكرياتي المضيئة والمولدة.

في شهر نوفمبر ٢٠١٦ كان لقائي مع عبده داغر في باريس. إنه اللقاء الذي فتح الباب مرة أخرى وجراحي معه. أخذت الذكريات تحتاج مخيّلي ليلاً ونهاراً، في اليقظة والنوم دون امكانية الفرار منها. رأيت نفسي ماراً وتکاراً أجوب شوارعاً أكلت من أقدامي ذهاباً وإياباً دون القدرة على رؤية نهايتها أو إلى أين ستأخذني. هكذا جاء قراري بزيارة القاهرة من جديد. أصبحت في حالة مزدوجة بين الصبر النافذ والخوف الشديد. رأيت أشباحي تنتظرني في آخر ذلك الطريق وكان لا بد لي من مواجهتها. لذا ولدت مقطوعات هذا الألبوم مرتكزة على ذكرياتي، وذاكرة أحاسيسى بين نوفمبر ٢٠١٦ وأبريل ٢٠١٧ . راحت الألحان تتتدفق، وتسرب من صوتي وأصابعي بشكل تلقائي.

فرايدو  
الشوكولاتة  
(فريدي شوك في العالم)  
محل الشوكولاتة والحلويات والكافيه  
للمزيد من المعلومات الاتصال بـ ٠٩٦٣٧٨٢٥٣٧٣٧٣



I lived in Cairo from the age of 19 to 22. It was a free and wonderful life, but also very wounding. Three years of intense, decisive experiences. Cairo nourished me, threw me out and took me back in. I met with violence there again, and hate and joy, and love and faith, and the legendary laughter of its long-suffering people. I left Cairo in 2006, built, but also broken. I slammed the door on Egypt with all my memories, sunny and sad, locked up inside.

In November 2016, I met Abdo Dagher again in Paris and the door suddenly reopened. And so did the wound. Day and night, waking or sleeping, my mind was flooded with memories that I couldn't escape. I had visions of myself in streets that I had walked so often, but I couldn't see what they led to or where they ended. I decided to go back to Cairo. I was eager but also terrified to see the city again. These streets were taking me to my ghosts and I had to confront them. I wrote the pieces on this album between November 2016 and April 2017, drawing on my memories and recollections of the way I felt. The tunes spilled out of my voice and fingers in a natural flow.

When I arrived back in Cairo in April 2017, I felt a new sensation that only an exile returning home after eleven years can know. My legs took me back to my neighbourhoods, the indelible sign of forgotten reflexes. At any moment, the sight of a storefront, a popular sidewalk café, a smile or a look could bring tears to my throat. It wasn't joy or sadness, it was a new emotion, a very special nostalgia. I had the strange feeling that I was walking around in my memory, but here and now, living my reminiscences in the present. I rediscovered the inexplicable feeling that I belong to this country, that I love it and wish I could melt into its earth, its walls, its scents and its people.

A deep, indescribable bond connects me with Egypt. This album tells the story of this bond. I invited my Egyptian friends, musicians and non-musicians, to express themselves alongside me. They are very dear friends who have taught me, supported me, accompanied me and made me welcome. I thank them all from the bottom of my heart for agreeing to take part in this story. It's an intimate story, an act of reconciliation.

**1.** Am Ahmad



# Am Ahmad

J'ai choisi d'ouvrir cet album avec la voix de mon ami Am Ahmad, un vieux monsieur qui a passé sa vie à servir des cafés, des thés et des chichas aux quelques habitués de son café à 10 chaises et aux travailleurs de la ruelle derrière la place Tahrir. J'ai passé des heures à discuter avec lui, il me prêtait ses oreilles sans juger, avec attention et bienveillance. Il m'a enseigné ceci : « Celui qui ne sait pas nager dans la mer se noie »

لقد اخترت أن افتح هذا الألبوم بصوت صديقى عم أحمد هو رجل طاعن في السن، أمضى حياته في تحضير القهوة والشاي والشيشة لزبائنه المعدودين في قهوته التي تحتوي على عشرة مقاعد. و لعمال الحرارة الخلفية لميدان التحرير. لقد أمضيت ساعات أتبادل أطراف الحديث معه وأعارني أذنه مع تركيز وحرص دون انتقاد. وقد تعلمت منه هذه الجملة : « البحر البيعرفس يعوم فيه بيغرق».

I've chosen to open this album with the voice of my friend Am Ahmad, an elderly gentleman who has spent all his life serving coffee and tea and preparing hookahs in his ten-seat café in a backstreet not far from Tahrir Square. I've spent hours in conversation with him. He lent me his ears, non-judgmentally, attentively and kindly, and he taught me this: "A person who can't swim in the sea will drown."

2. Al Maadiya



## Al Maadiya

Al Maadiya signifie la passeuse, la traverseuse. Il s'agit de la barque qui sert à vous mener d'un bord du Nil à l'autre, d'une rive à l'autre. Cette barque sert de pont là où il n'y en a pas.

Al Maadiya means the "crosser". It's the boat that ferries you across the Nile, from shore to shore. It acts as a bridge where there isn't one.



المَعْدِيَّة

المُعَدِّيَّة تُعْنِي النَّاقِلة، الَّتِي تَجْتَازُ النَّهَرَ. وَهِيَ تَدْلُ عَلَى الْمَرْكَبِ الَّذِي يَنْقُلُ الْأَفْرَادَ عَلَى النَّيلِ مِنْ صَفَّةٍ إِلَى أُخْرَى. وَهَذِهِ الْمَرْكَبَةُ تَحْلِ محلَّ الْجَسْرِ حِينَ غِيَابِهِ.

### **3. Bint Al balad**



## Bint Al balad

*Bint al Balad*, c'est la fille du pays. En Égypte, la fille du pays est une figure incontournable de l'imaginaire populaire. Elle est cette fille forte, débrouillarde, à la fois rusée et franche, celle à qui la vie n'a pas fait de cadeaux mais qui garde la tête haute et fière, celle sur qui on peut compter en cas de problème. *Bint al Balad* est authentique, courageuse, respecte les traditions et garde les secrets, elle est celle que j'aurais voulu devenir.

J'ai composé cette pièce en m'inspirant de la musique populaire égyptienne qui m'a accompagnée pendant ces 3 années. Je l'entendais partout. Elle faisait partie de la vie, du quotidien. Poussée à fond dans les enceintes des microbus ou les salons de coiffure pour hommes ; dans les mariages de rues des quartiers pauvres, ces jours de fête où le hachich, l'opium et la bière coulaient à flot et que la police locale avait été achetée pour fermer les yeux sur ces débordements festifs ; ou dans les cabarets, endroits condamnés pour leurs liens avec l'alcool et la prostitution, que les hommes fréquentaient avec une excitation malsaine, une arrogance pleine de honte, un plaisir qu'ils ne pouvaient avouer. J'aimais cette musique populaire égyptienne parce qu'elle était la musique des gens.

Le chant qui introduit cette composition appartient à un autre genre de musique, le répertoire traditionnel du Zâr. Il s'agit d'une cérémonie de possession égyptienne, pratiquée par les femmes et destinée principalement à des femmes présentant des troubles d'ordre physiques ou psychiques, ou des comportements en rupture avec les normes de la société égyptienne. Aujourd'hui le rituel a quasiment disparu. Om Sameh est l'une des dernières femmes à chanter ce répertoire.





# بنت البلد

المدخل الغنائي لهذه المقطوعة ينتمي إلى نوع موسيقى آخر وهو من طقوس الزار التقليدية. وهو طقس مصرى يخص الأنثى المسكونة بالجن تمارسه النساء، ويتوجه إلى نساء تحملن عوارض اضطرابات فيزيولوجية أو نفسية أو تصرفات خارجة عن مألوف المجتمع المصري. اليوم هذه الطقوس تقريباً اختفت. أم سامح هي واحدة من آخر النساء التي تغنى الأغاني المرفقة مع هذه الطقوس.

# بنت البلد

بنت البلد، هي صورة أساسية في المخيال الشعبي المصري. هي الفتاة القوية والمتذيرة، ماكرة وصرحة، تلك التي لم تُنْهَا الحياة أية مساعدة، ولكن تبقى رافعة الرأس فخورة بنفسها، تلك التي يعتمد عليها في الصعوبات. بنت البلد، أصيلة وشجاعة، تحترم التقاليد وتكتُم الأسرار، هي تلك التي قَبِّلت أن أصبح مثلها.

لقد ألفت هذه المقطوعة مستوحاة من الموسيقى الشعبية المصرية التي رافقته في هذه السنوات الثلاث. استمعت لهذه الموسيقى في كل مكان. فهي كانت جزءاً من الحياة اليومية. تخرج بصوت عالي من سماعات الميكروياباصات او من صالونات العلاقة للرجال؛ في أعراس الشوارع داخل المناطق الفقيرة، التي كانت أيام فرح مزدحمة بالخشيش والأفوكين والبيرة بينما كانت عيون الشرطة المحلية قد غضت بصرها مقابل بعض المال، أو في الكباريهات المشبوهة لارتباطها بالدعارة والكحول، تلك الأماكن التي يراودها الرجال بهياجان قذر، وتحدي مصبوغ بالذنب ولذة مخفية. أحبت الموسيقى الشعبية المصرية لأنها كانت موسيقة الناس.

## Bint Al balad

*Bint al Balad* is the country girl. In Egypt, the country girl is a stock character in the popular imagination. She is tough and resourceful, crafty but forthright, the girl who hasn't had an easy life but holds her head up high, the girl you can count on if you're in trouble. *Bint al Balad* is authentic and brave, she respects traditions and keeps secrets. She is the person I would have liked to become.

When writing this piece, I was inspired by the Egyptian folk music that kept me company for those three years. I heard it wherever I went. It was part of everyday life, blasting out of the speakers in minibuses or barber shops, at street weddings in the poorer quarters, on holidays with beer, hashish and opium in abundance after the local police have been bribed to turn a blind eye to the rowdy festivities—but also in cabarets, places that are denounced for their associations with alcohol and prostitution but are frequented by men with unhealthy excitement, arrogance steeped in shame, and guilty pleasure. I enjoyed this kind of music because it truly was the music of the Egyptian people.

The song leading into this composition comes from a different genre, the traditional repertoire of the *zār* cult, an Egyptian exorcism ritual performed by women, mostly on other women with physical or mental disorders or behavioural habits clashing with Egyptian society's norms. The ritual has almost completely died out nowadays. Om Sameh is one of the last few women to sing this repertoire.



4. Ya roh

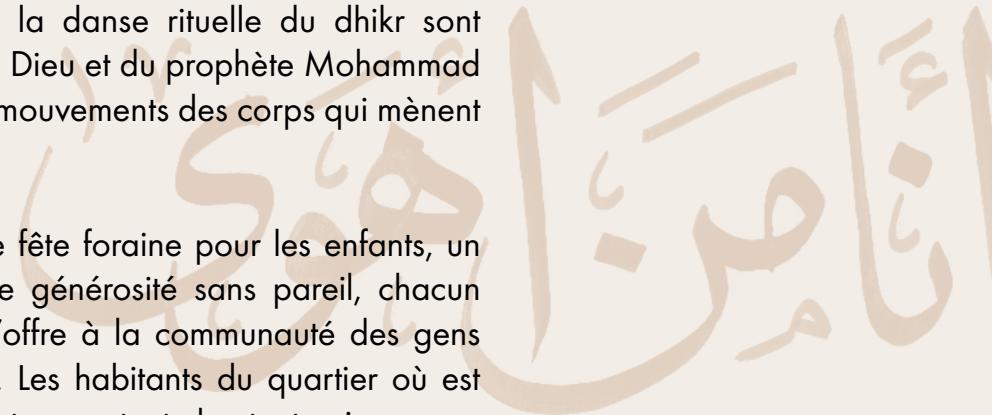


# Ya roh

Le peuple égyptien est un peuple extrêmement pieux. L'intensité de la foi d'une personne est le baromètre de sa qualité humaine. Les Mouled sont des manifestations religieuses et populaires extraordinaires, des espèces de carnavals musulmans pour rendre hommage à tel saint ou sainte. La musique et la danse rituelle du dhikr sont omniprésentes, l'amour de Dieu et du prophète Mohammad exaltés par le chant et les mouvements des corps qui mènent à la transe.

Le Mouled c'est aussi une fête foraine pour les enfants, un moment de partage et de générosité sans pareil, chacun vient avec ce qu'il a, et l'offre à la communauté des gens qui viennent fêter le saint. Les habitants du quartier où est célébré le saint ou la sainte, montent des tentes immenses à leur frais sur les terrains de parking et offrent un endroit pour dormir, boire, manger gratuitement pour ceux qui viennent participer à la célébration. On vit ensemble au rythme du chant et de la musique pendant plusieurs jours puis on rentre. Je garde de ces moments dans les Mouled des souvenirs parmi les plus beaux de ma vie en Égypte.

Ya roh signifie « O âme ». Âme immortelle à l'image de Dieu, seule partie impérissable de notre être, es-tu vraiment nôtre, Dieu est-il vraiment autre ? J'ai composé et nommé cette composition avant de choisir le texte qui serait chanté.



Les mots sont du poète mystique du 9<sup>e</sup> siècle Al Hallaj qui s'intitule « Ana man ahwa wa man ahwa ana » et qui dit : Je suis Celui que j'aime et Celui que j'aime est moi / Deux esprits dans un seul corps / Si tu me vois tu Le vois / Et si tu Le vois tu nous vois



# يا روح

الشعب المصري شعب مؤمن للغاية. مقياس إنسانية المرء بمعيار درجة إيمانه. إحتفالات المولد هي مناسبات دينية وشعبية خارقة، نوع من الكرنفال الإسلامي لتكريم النبي أو آل البيت. هي الموسيقى والرقص طقوس الذكر دائمة الحضور في المولد، وكذلك حب الله ورسوله محمد، يجد باستمرار من خلال الغناء وحركات جسدية تؤدي إلى نشوة روحانية.

والمولد هو ايضاً مدينة ملاهي للأطفال، فاصل زمني من العطاء والكرم والتقاسم الفريد من نوعه يأتي خلاله كل فرد ليقدم ما يملكه إلى المجموعة التي تحفل بالطقس المقام. فسكان الحي حيث يُحتفل بالموالد ينصبون خياماً شاهقة على حسابهم على أراضي تكون عادة لصف المركبات ويقدمون المشرب والمأكول والنوم مجاناً للوافدين المشاركون في الأحتفالات. يتعايش الجميع على إيقاع الموسيقى والغناء لمدة عدة أيام ثم يعود الكل إلى بيته. هذه الأوقات التي قضيتها في المولد أعتبرها من أجمل الذكريات التي عشتها في مصر.

يا روح... الروح الخالدة على صورة الله، القسم الوحيد من كياننا الذي لا يضمحل، هل أنت منا وهل الله غير ذلك؟ لقد كتبت وسميت هذه المقطوعة قبل ان اختار النص أو كلمات الغناء. والكلمات للحلاج، الشاعر الصوفي من القرن التاسع ميلادي وعنوانها « أنا من أهوى ومن أهوى أنا » ويقول فيها :

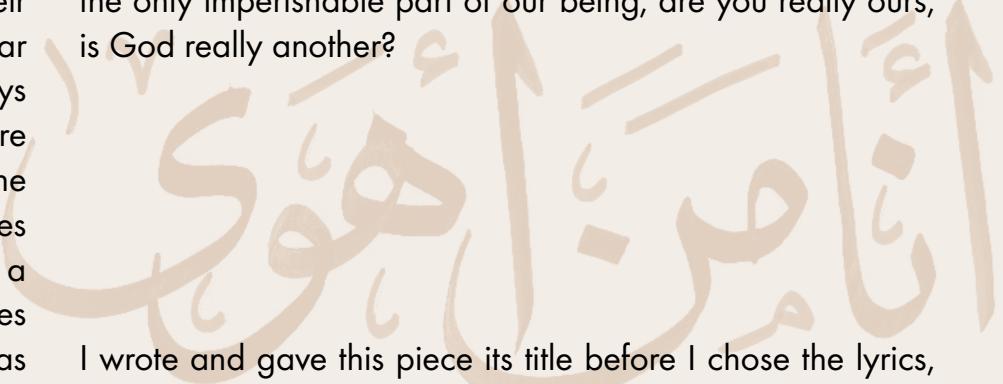
أنا من أهوى ومن أهوى أنا / نحن روحان حللنا بدننا / فإذا أبصرتني أبصرته / وإذا أبصرته كان أنا / روحه روحي وروحه / من رأى روحي حلا بدننا.

# أَنَا مِنْ أَهَوَىٰ

## Ya roh

The Egyptians are an extremely pious people. A person's quality as a human being is measured by the intensity of their religious belief. Mawlid<sup>s</sup> are amazing religious and popular events, Muslim-style carnivals to celebrate the birthdays of historic holy figures. Music and ritual dhikr dancing are everywhere; the faithful boost their love of God and the Prophet Muhammad by chanting and swaying their bodies into a trance. The mawlid is also a funfest for kids and a supreme time of sharing and generosity; everyone comes with what they have and offers it to the community that has gathered to pay homage to the saint. The residents of the area associated with the saint put up huge tents on parking lots at their own expense, where people who take part in the celebration can sleep, eat and drink for free. Everyone lives together, to the rhythm of chanting and music, for several days and then goes home. Some of my best memories of my time in Egypt come from these mawlid<sup>s</sup>.

Ya roh means "O Soul". Immortal soul in the image of God, the only imperishable part of our being, are you really ours, is God really another?



I wrote and gave this piece its title before I chose the lyrics, which come from a poem by the 9<sup>th</sup> century mystic poet Al Hallaj, entitled "Ana man ahwa wa man ahwa ana". The words mean:

"I am the One I love, the One I love is me  
Two souls in one body  
If you see me, you see Him  
And if you see Him, you see me."

**5. Am Abdo**



## Am Abdo

Am Abdo signifie Oncle Abdo. Abdo Dagher est une légende vivante. Né en 1936, il est le plus grand violoniste de la musique égyptienne classique, il a joué aux côtés d'Om Kalthoum, Mohamed Abd Al Wahab, Cheikh Mohamed Omran, Ahmed Aadawya, et bien d'autres. Il est maître dans l'art du taqseem, l'improvisation traditionnelle arabe.



Abdo Dagher a accueilli des générations de jeunes musiciens dans son salon et nous a formés sans jamais rien demander en échange de cet enseignement. Nous nous retrouvions chez lui, nous étions plus ou moins une dizaine selon les soirs, nous jouions ses compositions. À chaque fois que j'allais chez Am Abdo je m'asseyais par terre, le plus proche possible de son violon et je l'écoutais. Le son d'Abdo pénétrait mon âme d'une manière indescriptible. Plus tard lorsque je quittais son appartement, l'hallucination commençait. Son violon continuait à jouer dans mon oreille, j'entendais ses phrases, ses notes longues, le détail du crin sur la corde. Le son était physique. Et ça durait des heures. Le son d'Abdo me possédait. J'ai écrit ce morceau dans son style en guise de remerciement pour cet enseignement inestimable dont je lui serai redevable à jamais.

# عم عبدو

عبدو كان ينساب إلى روحِي بطريقة تفوق الوصف. وثم عندما، كنت أغادر الشقة تبدئ الهمَّة. كمانه كان يستمر عزفه في أذني، كنت أسمع جُملَه ونوطِه الطويلة، وتفاصيل القوس على أوتار الكمان. وكأنما الصوت قد تجسد. كانت الحالة تستمر ساعات والصوت كان يتلذّكي. لقد ألهَت هذه المقطوعة على طريقَته، حسب أسلوبه كنوع من الشكر، إشادة بالمعروف والامتنان لهذا التدريس الذي يتعدى التقييم ولأنني سأبقى مدينة له ما حيَّيت.

عم عبدو أسطورة حيَّة. ولد سنة ١٩٣٦، وهو أعظم عازف كمان في الموسيقى المصرية الكلاسيكية. عزف بجوار أم كلثوم، ومحمد عبد الوهاب، وشيخ محمد عمران، وأحمد عدوية، وكثيرين آخرين. هو معلم في فن التقسيم، الإرتجال في الموسيقى العربية التقليدية.

عبدو داغر أستقبل ورحَّب بأجيال من الموسيقيين الشباب في مجلسه وكان يعلمُنا ويدرِّبنا دون أي مقابل. كُنَّا نلتقي عنده، وكُنَّا مجموعةً من حوالي عشرة أشخاص حسب الأمسيات، وكنا نعزف مؤلفاته. كنت في كل مرة أذهب إلى عم عبدو، أجلس على الأرض، بأقرب مكان مُمكن من كمانه وأنْصُت. صوت كمان



# Am Abdo

Am Abdo means “Uncle Abdo”. Abdo Agher is a living legend. He was born in 1936 and is the greatest classical Egyptian violinist. He has played with Umm Kulthum, Mohamed Abdel Wahab, Sheikh Mohamed Omran, Ahmed Adawayah, and many others. He is a master of *taqsim*, the traditional Arabic art of musical improvisation.



Abdo Dagher welcomed generations of young musicians into his home and trained us without asking for anything in return. Around ten of us, depending on the evening, would meet at his place and play his compositions. Whenever I went to Am Abdo’s, I would sit on the floor, as close to his violin as I could, and listen. Abdo’s sound reached into my soul in a way I can’t describe. Later, when I left his apartment, the hallucinations would begin: his violin went on playing in my ears. I heard its phrases, its long notes, the texture of the horsehair on the string... The sound was physical. And it continued for hours. Abdo’s sound possessed me. I wrote this piece in his style, to thank him for his priceless teaching, for which I will be forever in his debt.

**6. Ahl al Nuba**



# Ahl al Nuba

Ahl al Nuba sont les gens de Nubie. J'ai eu deux frères nubiens au Caire qui s'appelaient tous les deux Magdi.

L'un d'eux était chanteur et m'avait pris dans son groupe de musique traditionnelle nubienne. Nous allions, avec les voix et les percussions, faire les zaffa, chercher la mariée chez ses parents pour l'emmener chez son époux. On chantait en Fadeki et en Mattoki/Kenzi (les langues nubiennes d'Egypte) sous sa fenêtre, on entrait chez elle, on ressortait et elle nous suivait dans la rue en une joyeuse procession jusqu'à la maison de son époux. Inutile de préciser que je passais pour un véritable ovni dans les quartiers nubiens où nous officions : je ne comprenais pas un mot des langues nubiennes, la flûte traversière était une nouveauté absolu dans ces rites traditionnels sans compter que j'étais à la fois une fille et une étrangère. J'ai des souvenirs incroyables de ces fêtes, de ces quartiers pauvres, de ces maisons joyeuses et de ces gens généreux. J'ai écrit ce morceau dans le style traditionnel nubien à partir de tous ces souvenirs.



Plus tard j'ai rencontré l'autre Magdi qui était le cousin du premier avec qui j'ai passé des moments magnifiques, une amitié sincère et sans ambiguïté qui m'a aidé à tenir quand la vie devenait trop dure.



# أهل النوبة

كان لدى أخان في القاهرة وكلاهما يُدعيان مجدي.

أحدهما كان مغنياً وهو الذي دعاني للانضمام لفرقته للموسيقى التقليدية النوبية. كنا نذهب مع أصواتنا والدفوف إلى الزفة. كنا نذهب إلى بيت أهل العروس لنصلحها إلى بيت عريسها. كنا نغنى تحت نافذتها بالفدي و المتنوك / الكنزي (وهي لغات أهل النوبة في مصر). ثم ندخل على بيتها ونخرج وهي تمشي خلفنا في الشارع في المسيرة البهيجية حتى نبلغ بيت العريس. ولا داعي للإفادة بأنني كنت أظهر كائناً آت من المريخ ضمن هذا الفريق العازف أثناء مرورنا في هذه الأحياء النوبية. أنا لم أكن أفقه كلمة من هذه اللغات النوبية. والفلوت كان بالنسبة لهم شيئاً جديداً بالمطلق، بالإضافة إلى كوني فتاة وأجنبية أيضاً. ذكرياتي عن هذه الإحتفالات، وعن هذه الأحياء الفقيرة وعن هذه البيوت السعيدة وهؤلاء الناس الخيرين ذكريات خارقة. لقد ألغت هذه المقطوعة ضمن الأسلوب النبوي التقليدي إستناداً إلى كل هذه الذكريات.

# أهل النوبة

فيما بعد، التَّقَيْتُ بمجدي الثاني وكان ابن عم مجدي الأول ولقد قضيت معه لحظات رائعة في حَيْزِ صِدَاقَةٍ حَقِيقَةٍ لا يُشوبُها إلْتَبَاسٌ ساعدتنِي على الاحتمال عندما كانت الحياة تَقْسُوا بِحَدَّهُ.

## Ahl al Nuba

*Ahl al Nuba* are the people of Nubia. I had two Nubian brothers in Cairo who were both called Magdi.

One of them was a singer and he took me into his traditional Nubian music group. We would go with the vocalists and percussion players on the zaffa, to fetch the bride from her parents' home and take her to her husband's. We sang in the Nubian languages, Fadeki and Mattoki, under the bride's window, then we'd go into her house and come out again, and she would follow us down the street in a joyful procession to her future husband's house. Needless to say, I was a complete UFO in the Nubian neighbourhoods where we performed: I couldn't speak a word of the Nubian languages and the flute was a novelty in these traditional rites, not to mention the fact that I was a woman and a foreigner. I have amazing memories of these parties in these poor areas with their happy households and generous people. I tapped into all these memories and wrote this piece in the traditional Nubian style.



Later on, I met the other Magdi, the cousin of the first one, and we shared some wonderful times and a sincere, unambiguous friendship that helped me through when life got too hard.

7. Shagan





**Shagan**

Shagan est une nostalgie intraduisible qui habite le cœur des égyptiens, une douleur qu'on chérie, et dont le son du nay est la plus fidèle expression.

Shagan is an untranslatable nostalgia that haunts the hearts of Egyptians; it's a pain we cherish, which the ney expresses most faithfully.

## شجن

شجن هي نostalgia يستحيل ترجمتها تسكن قلب  
المصريين ألم محبوب وحياله يبقي الناي افضل ما  
يُعبر عنه.

## 8. Soq al Tnen



## Soq al Tnen



Soq al Tnen, le marché du lundi n'a de lundi que le nom. Sur cette petite place du quartier Abdeen le marché ne s'arrête jamais. C'est dans une ruelle de ce marché que j'ai passé les derniers mois de ma vie au Caire. Un petit appartement avec deux chambres et une cuisine que je partageais avec les souris, les cafards, les fourmis et les lézards.

Ces mois ont été intenses, j'ai beaucoup ri dehors et beaucoup pleuré dedans. Sans vraiment l'accepter, je faisais le deuil de ma vie en Égypte, je préparais mon départ, je me résignais à mon échec. Je ne pouvais pas être égyptienne.

Cette composition inspirée par la musique classique égyptienne raconte les paysannes qui venues vendre leurs légumes au Caire, assises à même la terre, évident les courgettes en rigolant, les commérages des terrasses et des balcons, les volailles qui attendent d'être plumées, le marchand de poissons grillés, les odeurs de tomates, de café, les couleurs des étalages de fruits et de légumes, le travail des mécaniciens et le quartier Abdeen. Mon quartier.

## سوق الإثنين

سوق الإثنين هو سوق لا يُخُضُّ يوم الإثنين إلا بالتسمية. فالسوق في هذه الساحة الصغيرة في حي عابدين لا يتوقف أبداً. الأشهر الأخيرة التي قضيتها في القاهرة كانت في إحدى حارات هذا السوق. شقة صغيرة من غرفتين ومطبخ كانت تشاركني بها الفئران والصراصير والنمل والسعالي.

كانت هذه الأشهر زحمة بالضحك في الخارج والبكاء من الداخل. كنت في الواقع أعدّ الحداد على خاتمة حياتي في مصر دون أن أعترف بذلك أو أقبل. كنت أحضر للرحيل والرضوخ للفشل. لم يكن بأمكانني أن أكون مصرية.

سُوقُ الْإِثْنَيْنِ

هذه المقطوعة المستوحاة من الموسيقي الكلاسيكية المصرية تحكي عن الفلاحات اللواتي يأتين لبيع خضارهن في القاهرة، تجلسن على الأرض وهن يحفرن الكوسا تضخكن والمقطوعة تحكي عن الترثة في المقاهي وال بلاين، عن الفراح الذي ينتظر ان ينتف ريشه، عن باائع السمك المشوي، عن رائحة البندوره والقهوة، عن الوان بسطات الفاكهة والخضار، عن أعمال مصلحي السيارات وعن حي عابدين، حبي أنا.

## Soq al Tnen

سُوقُ الْمَيْتَنِ

Soq al Tnen, the Monday market, is “Monday” in name only; the market on this little square in the Abdeen neighbourhood is non-stop. For the last few months of my time in Cairo I lived on one of its side streets, in a small apartment with two bedrooms and a kitchen that I shared with mice, cockroaches, ants and lizards.

They were intense months. I laughed a lot outside and cried a lot inside. I didn’t fully realize it, but I was working through my grief of leaving Cairo. I was preparing my departure, coming to terms with my failure. I couldn’t be Egyptian.

This composition is inspired by Egyptian classical music but it’s about the country women who come to Cairo to sell their vegetables and sit on the ground, scooping out zucchinis and chatting and laughing, the gossip at the outdoor café tables and on the balconies, the chickens waiting to be plucked, the grilled fish seller, the smells of tomatoes and coffee, the colours of the fruit and vegetable stands, the mechanics at work, and the Abdeen neighbourhood. My neighbourhood.

**8. Om Al Aagayeb**



# Om Al Aagayeb

L'Égypte est Om al donia, la mère du monde. Elle est aussi d'après l'expression de Sayed Darwish, Om al Aagayeb, la mère des merveilles. Aagayeb signifie merveilles, prodiges mais aussi étrangeté, bizarries. Mère des merveilles et des invraisemblances, mère paradoxale de dignité et d'humiliations, terre brûlante comme l'amour qu'on lui porte et libre comme le rire de ceux qu'elle porte. Mère tendre et brutale, qui affame et blesse, accueille et oppresse un peuple marchant sur le fil de l'hésitation, entre la réalité brute et des rêves pleins de représentations, comme un drame qui devient vie, comme les larmes endormies, au creux du cœur, dans l'attente de jours meilleurs. Et pourtant, son histoire poursuit son cours. Comme le Nil inlassablement, depuis la nuit des temps.

إن مصر « هي أم الدنيا » ولكنها أيضاً حسب تعبير السيد درويش « أم العجائب ». العجائب معناها الأعجوبة وما هو مذهل ولكن أيضاً الغرابة ولربما الشاذ. أم العجائب واللامعقول، الأم المتناقضة ما بين الكرامة والمذلات، أرض حارقة كالحرب الذي يكن لها وحرّ كضحكات من تحملهم. أم رؤوفة وعنيفة في آن واحد، أم تُجوع وتُخرج، تستقبل وتقمع شعباً يشي على خيط التردد ما بين الواقع الفجّ والأحلام الملأى بالتخيلات كالدراما وقد تحولت إلى حياة، كالدموع النائمة في قعر القلب بانتظار أيام أفضل. ومع ذلك حكايتها تسري في مجريها كالنيل دون كللٍ منذ غابر الزمن.

Egypt is Om al donia, the mother of the world. It is also, in the words of Sayed Darwish, Om al Aagayeb, the mother of wonders. Aagayeb means wonderful and marvellous, but also weird and strange. Mother of the weird and wonderful, paradoxical mother of dignities and humiliations, land as burning as the love we bear for her and as free as the laughter of the people she bears. A tender, brutal mother who starves and injures, embraces and oppresses a people walking the tightrope of hesitation, between harsh reality and dreams full of performances, like a drama that turns into real life, like tears lulled to sleep, in the hollow of the heart, awaiting better days. And yet the story keeps on flowing, like the Nile, tirelessly, since time immemorial.



# Thanks

Merci à mes frères égyptiens Mohamed Sami et Fathi Salama pour m'avoir soutenue dans les moments difficiles et m'avoir sauvée même parfois.

Merci à Abdo Dagher, Hazem Shaheen et Cheikh Yassin Al Tohami, pour leur amitié généreuse et pour avoir ouvert des portes dans mon esprit sur de nouveaux paysages musicaux.

Merci à mes amis l'osta Magdi, Am Ahmed, et Magdi Al Nubi pour m'avoir écoutée sans jugement.

Merci à Hany Bdeir, Mohamed Salah, Fadi Badr, Om Sameh, Wael Al Sayed, Adel Mikha, Ahmad Amin, Mohamad Zatona, Cheikh Mohammadi et Shadi Al Jundi pour leur belle sensibilité musicale.

Merci à mes deux amis ingés son Rafiq Al Adli et Thomas Van Den Heuvel qui ont fait un magnifique travail pour faire du son de cet album ce qu'il est.

Merci enfin à tous ceux qui m'ont aidée à mener à bien cette aventure musicale : Osloob, Lionel Falgas, Rafif Rifai, Naamat, Samaher Al Qadi, Nanda Mohamad, Hussam Shaheen, Ahmad Al Magrabi, Lana Abdelrahman, Christine Guais, Ourida Yaker, Samuel Lehoux et Hala Al Abdallah.

أتقدم بجزيل الشكر الى أخوتي المصريين محمد سامي وفتحي سلامه فقد كانوا سندأ لي في الأوقات الصعبة وحتى انهم أنقلوني في بعض الأحيان.

شكراً لعبدو داغر وحازم شاهين والشيخ ياسين التهامي من أجل صداقتهم المعطاءة ولأنهم فتحوا لي أبواباً على مشاهد موسيقية لم أكن أدركها.

شكراً لأصدقائي اوسطة مجدي، عم أحمد ومجدى النبوي لأصغاء لهم لي دون تقييم أو انتقاد.

شكراً لهاني بدیر، محمد صلاح، فادي بدر، أم سامح، وائل السيد، عادل ميخا، أحمد أمين، محمد زاتونة، الشيخ محمدي و شادي الجندي من أجل أحاسيسهم الموسيقية الجميلة.

شكراً لصديقى مهندسى الصوت رفيق العدلی وتوماس فان دین هوفيل اللذين صنعوا هذا العمل الرائع في انتاج الصوت وتحقيق هذا الألبوم على ما آل اليه الان.

شكر اخير الى كل من ساعدوني في انجاز هذه المغامرة الموسيقية : أسلوب، ليونيل فالغاس، رفيف رفاعي، نعمت، سماهر القادي، ناندا محمد، حسام شاهين، احمد المغربي، لنا عبدالرحمن، سامويل لوهو، هالة العبد الله و كريستين غني.

Thanks to my Egyptian brothers, Mohamed Sami and Fathi Salama, for supporting me when life was tough and sometimes even rescuing me.

Thanks to Abdo Dagher, Hazem Shaheen and Sheikh Yassin Al Tohami for their generous friendship and for opening windows in my mind to new musical landscapes.

Thanks to my friends "Osta" Magdi, Am Ahmed and Magdi Al Nubi for listening to me without judging me.

Thanks to Hany Bdeir, Mohamed Salah, Fadi Badr, Om Sameh, Wael Al Sayed, Adel Mikha, Ahmad Amin, Mohamad Zatona, Sheikh Mohamadi and Shadi Al Jundi for their beautiful musical sensitivity.

Thanks to my two recording engineer friends, Rafiq Al Adli and Thomas Van Den Heuvel, for their amazing work, which made the sound of this album what it is.

And lastly, thanks to everyone who helped me bring this musical adventure to fruition: Osloob, Lionel Falgas, Rafif Rifai, Naamat, Nanda Mohamad, Samaher Al Qadi, Hussam Shaheen, Ahmad Al Magrabi, Christine Guais, Ourida Yaker, Samuel Lehoux, and Hala Al Abdallah.



WWW.NAISSAMJALAL.COM